

MASTER 'S PROGRAMME
GERMAN CULTURE IN THE EUROPEAN CONTEXT
2ND YEAR OF STUDY, 1ST SEMESTER

COURSE TITLE	THE ART AND TECHNIQUE OF TRANSLATION
COURSE CODE	
COURSE TYPE	full attendance
COURSE LEVEL	2 nd cycle (master's degree)
YEAR OF STUDY, SEMESTER	2 nd year of study, 1 st semester
NUMBER OF ECTS CREDITS	5
NUMBER OF HOURS PER WEEK	4 (2 lecture hours + 2 seminar hours)
NAME OF LECTURE HOLDER	Dr. Hans Neumann
NAME OF SEMINAR HOLDER	Dr. Dragos Carasevici
PREREQUISITES	German, level B2, according to the European reference framework
A	GENERAL AND COURSE-SPECIFIC COMPETENCES
	Acquiring a theoretical-notional basis regarding the translation act respectively the hermeneutics of the translation. Strengthening the skills and practical skills of translating a literary text from German into Romanian and vice versa. The course aims to problematize the technique of translation and the difficulty in translation; introduce notions such as intertext and paratext. To present and develop translation strategies with the help of classical and online dictionaries in order to obtain a coherent written text, adapted to the message, style and addressee. Development of translation strategies in the case of "non-translatability". Development of strategies and methods for approaching a literary text in the field of humanities or in the field of literature.
B	LEARNING OUTCOMES
	Upon successful completion of this discipline, students will be able to: <ul style="list-style-type: none"> - Analyze and discern between the different types of literary texts (beletristic, scientific) in German and to approach the most appropriate translation strategy with respect to the specific stylistic register and terminological rigor. - To explain cultural phenomena, such as "translation". - To describe the linguistic differences, identifiable with the common symbolic structures in the analyzed space. - To analyze the key elements (historical, social, artistic, "narrative", etc.) around which a cultural matrix could be built, which could be transposed into the target language. - To analyze and translate significant texts for the thematic area, chosen from the works of authors in the field of humanities or in the field of literature.
C	LECTURE CONTENT
	Hermeneutical examination of the translation theory presented by Fr. Schleiermacher before the Academy of Sciences in Berlin. The course will analyse various translation methods, the differences between translation and interpretation, the history of translation. Furthermore it will tackle the translation of an academic text in the field of humanities focusing on the problem of comprehension, the problem of proper transposition terminologically and stylistically, the problem of cultural competence.
D	RECOMMENDED READING FOR LECTURES
	Fr. Schleiermacher: Methoden des Übersetzens, Berlin 1813; M. Jeanrenaud: Universaliile traducerii, Iasi 2006; P. Ricoeur: Despre traducere, Iasi 2005; G. Steiner: După Babel, București 1983
E	SEMINAR CONTENT
	Literary translation and specialized terminologies. Literary translation and military terminology. Analysis of the translation of military terms
F	RECOMMENDED READING FOR SEMINARS
	Erich Maria Remarque, Im Westen nichts Neues
G	EDUCATION STYLE
LEARNING AND TEACHING METHODS	lectures, interactive approaches

ASSESSMENT METHODS	written examination; essay, home assignments, final examination (50%); ongoing evaluation (including the essay) (50%)
LANGUAGE OF INSTRUCTION	German